

Gerard Aching. *Freedom from Liberation: Slavery, Sentiment, and Literature in Cuba.*

Bloomington: Indiana University Press, 2015, 251 pp.

DOI: <http://dx.doi.org/10.15648/hc.34.2019.7>

La esclavitud ha sido un tema que ha marcado la formación de América desde la llegada de Cristóbal Colón. No hay duda alguna que cada una de las naciones que conforman el continente se ha visto impactada de una u otra forma por las secuelas de la esclavitud. En el caso particular de Cuba, este proceso de esclavitud y emancipación fue largo y tormentoso. Para comprender el contexto de este libro es necesario reconocer las figuras que toman parte en este sistema económico-social: los esclavos, los reformistas, y los abolicionistas. En el mundo académico, se ha estudiado la esclavitud y su impacto desde todos los flancos posibles como el arte, la música y la literatura, entre otros. No obstante, Gerard Aching, profesor de Cornell University, propone un tema creativo y bien sustentado donde la dicotomía de las palabras Libertad y Liberación sirven de soporte para mostrar cómo los tres grupos mencionados anteriormente lucharon o patrocinaron la esclavitud en la Cuba colonial.

En el primer capítulo del libro, “*Liberalisms at Odds*”, Aching se enfoca en describir la esclavitud en Cuba y mencionar algunas de las estrategias utilizadas por los reformistas para construir una sociedad civilizada, como es el caso de la literatura. Aching se sirve de referencias como David Brion Davis, Manuel Moreno Fraginals, David Murray, y otras fuentes para instruir cómo la creciente Cuba –económicamente y socialmente– se encuentra en la disyuntiva si se debe seguir o no con la esclavitud. La primera parte del capítulo expone de forma histórica la relación entre las dos ramas

del liberalismo, la idea universal de libertad para todos y la libertad económica, resaltando cómo eran de suma importancia ambas ramas para la construcción de la Cuba idealizada. Seguidamente, Aching indaga sobre la “ceguera” moral de la burguesía cubana y cómo su actuar estaba en total desacuerdo al “*men of feeling*” (23). De la misma forma, pormenoriza cómo se entreteje la idea de la “raza civilizada” proveniente de Europa, la lucha por la libertad de los cubanos, y cómo estos dos conceptos afectan la esclavitud en Cuba y el ingreso económico de las elites.

La segunda parte del capítulo explora cómo la literatura puede unir ambas formas del liberalismo. Aching hace relación a un grupo de reformistas (*young liberals*) que separan la Comisión Permanente de Literatura de la Sociedad Económica de Amigos del País y con esto reconstruyeron la Academia Cubana de Literatura, en búsqueda de un cambio social. Una finalidad de dicho acto es promover la traducción de obras como las de Auguste Comte que patrocinan la erradicación de la esclavitud. Aching utiliza hechos y citas de personajes como José Antonio Saco, Félix Varela, José de la Luz y Caballero, y Domingo del Monte para ilustrar el pensamiento reformista con relación a la esclavitud. Finalmente, Aching desarrolla el contexto histórico del soneto de Juan Manzano *Mis treinta años* y el impacto que esta obra causa en los reformistas, resaltando el vivo interés del círculo literario de Domingo del Monte de interceder por la vida de Manzano para que ellos se pudieran convertir en “*men of feeling*”.

En el segundo capítulo “*In Spite of Himself*”, Aching investiga cómo se ve reflejada la psiquis de Manzano a causa de la subyugación y sumisión a las que se ve expuesto en su vida de esclavo. Aching logra su cometido al utilizar como base a *Master-slave dialectic* (Hegel), *The Psychic Life of Power* (Judith Butler), y *Seductions of Fate* (Gabriela Bastera). Todavía cabe señalar que utiliza conceptos de Kelly Oliver para comprender al inconsciente y su reacción a la opresión. Por otra parte, Aching reformula la idea del paternalismo que sentían los esclavos por sus maestros y expone que esta necesidad nace de la melancolía y los sentimientos hacia el maestro. Lo que pretende Aching con la mezcla de todos estos sentimientos es demostrar cómo la atadura en la que se encuentra Manzano no proviene

únicamente del maltrato físico, sino de la interiorización de ser esclavo. El capítulo tres, “*Being Adequate to the Task*”, plantea la traducción de la obra de Manzano y cómo esta pudo haber sido ligeramente modificada con propósitos abolicionistas. Richard Robert Madden, traductor de la obra de Manzano, conocía la lengua española en forma general pero su competencia lingüística no le permitió leer fonéticamente los libros de Manzano. Aching explica de forma general la vida de Madden y cómo su condición académica, lingüística, y política le permitió enrolarse como apoyo intelectual para traducir obras que favorecieron la abolición de la esclavitud. Aching utiliza en este capítulo citas de Walter Benjamin para apoyar la idea de que la traducción del texto era primordial para atacar la esclavitud.

Finalmente, en el capítulo cuatro, “*Freedom without Equality*”, Aching revela la diferencia literaria de los abolicionistas y reformistas. Los primeros se apoyaban en los sentimientos y la filantropía para promover la liberación de los esclavos, pero los reformistas usaron la crítica y la denuncia como estandarte de lucha. Muchos autores cubanos partieron de la inspiración francesa de Víctor Hugo en *Bug-Jargal*, y es por esto que la representación de la imagen del esclavo en Cuba debía ser diferente a la de Europa. De esta manera Aching explica cómo *Sab* es la representación de una posible revolución en Cuba debido a la proliferación de emancipados y esclavos con mucha autoridad sobre las tierras.

Este libro cuenta con una gran cantidad de textos literarios, históricos, y teóricos que facilitan cumplir los temas de cada capítulo sin dejar cabos sueltos. *Freedom from liberation* es un libro que puede ser usado como fuente primaria en investigaciones relacionadas a la esclavitud en Cuba, pero al mismo tiempo es un libro para usar con estudiantes de posgrado en el estudio de obras canónicas del siglo XIX.

Guillermo Pupo Pernet
University of Arkansas
gpupo@email.uark.edu